

HOLA KANAGAWA

Prefectura de Kanagawa, Japón

かながわ
こんにちは神奈川

Vol. 18 Nº 3. Edición de Primavera de 2010

こんにちは神奈川

検索

【URL】 http://www.pref.kanagawa.jp/osirase/kokusai/tagengo/hello_kanagawa_spa.html

—「こんにちは神奈川」は、神奈川県が提供する外国籍県民向け生活情報紙です—

- "Hola, Kanagawa" es un boletín informativo para la vida cotidiana suministrado por la Prefectura de Kanagawa a los residentes extranjeros -

こうこうせい しょうがくきんせい ど し 高校生の奨学金制度のお知らせ

Programa de préstamos para las becas de los alumnos de escuela secundaria

- **対象者**：原則、県内に在住し、経済的に学資の援助を必要としている生徒を対象に貸付けを行っています。
 - **定期募集**：4月（応募者多数の場合は、選考します。）
 - **応募要件**：世帯の年間収入が約800万円以下（4人世帯の場合のみです）
 - **貸付月額**：公立 20,000円 私立 40,000円
（卒業後、返還していただきます。）
 - **申込方法**：入学後に高校などを通じて手続きをしてください。
- 【日本語での問い合わせ】
県高校教育課 TEL:045-210-8251

- **Estudiantes aptos**: el préstamo educativo de G.P.K. está disponible para los estudiantes que, en principio, viven en la prefectura y necesitan ayuda financiera para los gastos escolares.
 - **Reclutamiento regular de postulantes**: Abril (Si hay muchos postulantes se llevará a cabo una selección previa.)
 - **Condiciones para postular**: El ingreso familiar anual debe ser aproximadamente ¥8,000,000 o menos (en caso de un hogar con cuatro miembros).
 - **Préstamo mensual**: ¥20,000 para un estudiante de una escuela pública, ¥40,000 para un estudiante de una escuela privada. (El préstamo debe devolverse después de la graduación).
 - **Para postular**: Postule al préstamo de becas a través de la escuela secundaria después de la matrícula.
- 【Información en japonés】
División de Educación Secundaria, Departamento de Educación, Consejo de Educación de la P.K. Tel: 045-210-8251

かいごぶんや しゅうしょくそうだんまどぐち あんない 介護分野の就職相談窓口のご案内

Servicios de orientación profesional disponibles para trabajos de cuidado de enfermería

社団法人横浜市福祉事業経営者会では、神奈川県内の介護関連事業所で働きたい方に就職先を紹介しています。ホームヘルパー2級などの資格をお持ちの方、資格は持っていないが介護の仕事をしたい方の就職相談に、専門家が対応します。また、日本語や介護技術の研修も行っていきます。

まずは、相談窓口で電話をして相談日を予約してから、専門家と面接相談をしてください。

- **相談窓口**：社団法人 横浜市福祉事業経営者会
- **電話番号**：045-846-4649
- **受付日・時間**：月～金 9時～17時（土、日、祝日は休み）
- **対応言語**：英語、中国語、ベトナム語
- **所在地**：横浜市港南区上大岡西1-16-25 高田ビル301号
（京急・横浜市営地下鉄 上大岡駅から徒歩3分）

【日本語での問い合わせ】
社団法人 横浜市福祉事業経営者会 TEL：045-846-4649
県地域保健福祉課 TEL：045-210-4755

La Asociación de Empleadores de los Servicios de Bienestar de la Ciudad de Yokohama ayuda a las personas a encontrar trabajo en las instalaciones de cuidado de enfermería, etc. dentro de la Prefectura de Kanagawa. Los especialistas en bienestar brindan servicios de orientación a las personas que cuentan con calificaciones para realizar trabajos en el área de cuidados, tales como Ayudante del Hogar Nivel 2, y también a aquellas personas que no cuentan con ninguna calificación relacionada con el área de bienestar, pero que desean encontrar un trabajo de cuidado de enfermería. La Asociación realiza el entrenamiento en idioma japonés y también en las técnicas para el cuidado de enfermería.

En primer lugar, llame al centro de orientación para hacer una cita y asistir a una sesión de orientación personal con el especialista.

- **Centro de orientación**: Asociación de Empleadores de los Servicios de Bienestar de la Ciudad de Yokohama
- **Tel.**: 045-846-4649
- **Días y horas**: lunes a viernes, 9:00 a 17:00 (Cerrado los sábados, domingos y feriados nacionales.)
- **Idiomas disponibles**: inglés, chino y vietnamita
- **Dirección**: Takada Bldg. 301, 1-16-25, Kami-ooka Nishi, Konan-ku, Ciudad de Yokohama
(3 minutos a pie desde la Estación Kami-ooka en la línea Keihin Kyuko y el subte municipal de Yokohama)

【Información en japonés】
Asociación de Empleadores de los Servicios de Bienestar de la Ciudad de Yokohama Tel.: 045-846-4649
División de Salud y Bienestar Social de la Comunidad, G.P.K. Tel.: 045-210-4755

* 日本語以外での問い合わせは、県外国籍県民相談窓口へ。
スペイン語：045-312-7555 金曜日 9時～16時

* Para información en idiomas diferentes al japonés, llame a los Servicios de Consulta para Residentes Extranjeros del Gobierno de la Prefectura de Kanagawa.
Español: 045-312-7555, viernes, de 9:00 a 16:00

しょうがっこう ちゅうがっこう にゅうがくあんない とど 小 学校・中学校の入学案内は届いていますか？

¿Ha recibido el aviso de ingreso a la escuela primaria o secundaria?

がつふつ か げんざい まん さい まん さい たつ じどう は、こく
4月2日現在で満6歳または満12歳に達している児童は、国
籍を問わず、希望すれば、4月から公立の小学校または、中学
校の新入生として入学することができます。

【日本語での問い合わせ】

各 市 町 村 教 育 委 員 会 就 学 事 務 担 当 窓 口
各 市 町 村 教 育 委 員 会 就 学 事 務 担 当 窓 口

または、県子ども教育支援課 TEL：045-210-8226

Si lo desean, los niños que hayan cumplido seis o doce años de edad hasta el 2 de abril pueden ingresar a una escuela primaria pública o a una escuela secundaria pública respectivamente como estudiante nuevo que comienza en abril, sin importar su nacionalidad. Por favor asegúrese de haber recibido la notificación de la oficina municipal local.

【Información en japonés】

La sección de su municipalidad a cargo del ingreso escolar
División de Apoyo a la Educación Infantil, Departamento de Educación,
K.P.G. Tel: 045-210-8226

とくべつ し えんがっこう もう ろう よう ご がっこう しゅうがく ひつよう けいひ ほじよ 特別支援学校(盲・聾・養護学校)への就学に必要な経費を補助します

Se otorga subsidio educativo a los estudiantes que asisten a escuelas de apoyo especial (Escuelas para los ciegos, sordos y niños discapacitados)

とくべつ し えんきょういっく しゅうがく しゅうれい ひ けんない けんりつ しりつ しりつ とくべつ
特別支援教育就学奨励費は、県内の県立、市立、私立の特別
支援学校へ通う幼児、児童又は生徒の保護者などの経済的負担を軽
減するため、就学に必要な経費(学用品購入費、学校給食費、修
学旅行費、交通費など)の一部を国と県が補助するものです。補助
金額は在籍する学校の学部や世帯の所得などによって、対象経費
や補助率が異なります。

【日本語での問い合わせ】

在籍する学校の事務室

または県教育局子ども教育支援課 TEL：045-210-8217

El subsidio educativo para escolares con necesidades especiales se otorga a los padres o tutores de niños en edad pre-escolar, alumnos y estudiantes que asisten a las escuelas prefecturales, municipales o privadas de apoyo especial, para reducir la carga económica para enviar a sus niños a la escuela.

El subsidio financiado por los gobiernos nacional y prefectural cubre parte de los gastos necesarios para la educación (útiles escolares, almuerzo escolar, excursiones, transporte, etc.). Las categorías de gastos a cubrirse y las tasas de subsidio son diferentes dependiendo de la división de la escuela a la que se asiste, el ingreso familiar, etc.

【Información en japonés】

Oficina de la escuela a la que asiste

División de Apoyo a la Educación Infantil, Departamento de Educación,
K.P.G. Tel: 045-210-8217

じゅうたくよう か さいけいほう き と つ 住 宅用火災警報器を取り付けましょう！

¡Instale dispositivos de alarma contra incendios en su hogar!

いま住んでいる家に「住宅用火災警報器」という、火事を知ら
せる機械を取り付けなければならなくなりました。

「住宅用火災警報器」は、2011年5月までに住宅に取り付けな
ければなりません。これは、家が火事になった時に、逃げ遅れて死
ぬ人を減らすためです。「住宅用火災警報器」は、火事が起きた時
すぐに熱や煙を見つけて、音や声で家が火事になったことを知らせ
てくれます。

「住宅用火災警報器」は、電気店やホームセンターなどで売っ
ています。「住宅用火災警報器」は、寝室の天井や壁に取り付け
てください。誰でも簡単に取り付けることができます。

消防署の人や市役所の人、みなさんの家に「住宅用火災警
報器」を売りにいくことはありませんので、注意してください。

「住宅用火災警報器」のことで何か分からないことがあれば、
お近くの消防署や消防出張所に聞いてください。

【日本語での問い合わせ】

県災害消防課 TEL：045-210-3444

Se ha hecho obligatorio instalar dispositivos de alarma contra incendios en todas las casas. La instalación debe realizarse antes de mayo del 2011. El objetivo de la norma es reducir el número de personas que no pueden escapar de un incendio y que mueren por quemaduras. El dispositivo detecta rápidamente el calor o humo al estallar un incendio y alerta automáticamente mediante sonidos o voces.

Los dispositivos de alarma contra incendios en el hogar se encuentran disponibles en las tiendas de artefactos electrodomésticos, tiendas de artículos para el hogar, etc. Colóquelos en el techo o pared del dormitorio. Ellos pueden instalarse fácilmente. Tengan cuidado que los oficiales del cuerpo de bomberos o los funcionarios de la ciudad nunca visitarán su hogar para vender estos dispositivos.

Si tiene alguna pregunta sobre los dispositivos de alarma contra incendios en el hogar, consulte al cuerpo de bomberos o a la delegación del cuerpo de bomberos en su área.

てんじょうとつ
天井取り付け
Tipo para montaje en el techo

かべとつ
壁取り付け
Tipo para montaje en la pared



【Información en japonés】

División de Administración de Desastres y Prevención de Incendios, G.P.K.
Tel.: 045-210-3444

* 日本語以外での問い合わせは、県外国籍県民相談窓口へ。
スペイン語：045-312-7555 金曜日 9時～16時

* Para información en idiomas diferentes al japonés, llame a los Servicios de Consulta para Residentes Extranjeros del Gobierno de la Prefectura de Kanagawa.
Español: 045-312-7555, viernes, de 9:00 a 16:00

自動車税についてのお知らせ

Aviso relacionado con el impuesto automotor

自動車税とは、自動車をお持ちの方に対する県の税金です。

●納める方法・時期

4月1日現在で自動車をお持ちの方は、5月に送られてくる納税通知書により、5月31日までに納税通知書の裏面に記載の金融機関やコンビニエンスストアなどで納めます。

●納める額

自動車の種類、用途、排気量、積載量などにより、それぞれ1年分の税額が決められています。

●名義変更

自動車を売ったときなどは、名義変更をしましょう。これを忘れますと、自動車をお持ちでなくても税金がかかることがあります。

【日本語での問い合わせ】

自動車税コールセンター TEL: 045-973-7110

県自動車税管理事務所 TEL: 045-716-2111

県税務課 TEL: 045-210-2321

(※ 納税相談は、住所地を所管する県税事務所へ)

El impuesto automotor es un impuesto prefectural gravado sobre los propietarios de automóviles.

● Método de pago / período

Las personas que poseen un vehículo motorizado al 1 de abril deben pagar el impuesto hasta el 31 de mayo en una institución financiera o una tienda de conveniencia listada en la parte trasera del aviso de impuestos enviado en el mes de mayo.

● Monto del pago

El impuesto anual se determina de acuerdo al tipo de vehículo, propósito de uso, capacidad de emisión de gases y capacidad de carga.

● Cambio de nombre del propietario

Asegúrese de realizar el cambio necesario en el registro de su automóvil si va a vender/regalar su vehículo a otra persona. Si se olvida de hacerlo, se le podrían cobrar los impuestos de un vehículo del que ya no es propietario.

【Información en japonés】

Centro de Llamadas para el Impuesto Automotor, Tel: 045-973-7110

Oficina de Administración del Impuesto Automotor, G.P.K.

Tel: 045-716-2111

Departamento de Impuestos, G.P.K. Tel: 045-210-2321

* Para recibir orientación sobre los impuestos, pregunte en la oficina local de impuestos de la prefectura.

犯罪の被害にあわないための心がけ

Consejos para la prevención de delitos

● ひったくり

バッグは、車道と反対側に持ち、自転車のカゴには防犯ネットなどをつけましょう。また、歩行中は、携帯電話や音楽プレーヤーの使用を控えるようにしましょう。

● 乗り物（自転車・オートバイ）盗

わずかな時間でも車両から離れるときは、必ずカギをかけましょう。また、カギをかけていても、盗まれてしまうことがありますので、ワイヤー錠などの頑丈なカギをもう1つ取り付けましょう。

【日本語での問い合わせ】

警察本部生活安全総務課 TEL: 045-211-1212 内線: 3042

または、県安全・安心まちづくり推進課 TEL: 045-210-3515

● Robo de bolsos

Lleve su bolso en el lado opuesto de la calzada y coloque una malla antirrobo sobre la canasta de su bicicleta. Evite usar su teléfono celular o su reproductor de música cuando camine por la calle.

● Robo de vehículos (bicicleta, motocicleta)

Asegúrese de poner un candado a su vehículo cuando esté lejos de él, aunque sea por un tiempo breve. Coloque un candado adicional resistente, tal como un candado de cable, ya que su vehículo podría ser robado aún estando asegurado.

【Información en japonés】

División Administrativa de Seguridad de Vida Cotidiana, Policía de la Prefectura de Kanagawa, Tel: 045-211-1212 (Int. 3042)

División de Promoción de una Comunidad Segura, G.P.K.,

Tel: 045-210-3515

あーすフェスタかながわ2010 企画委員を募集しています

Reclutamiento de miembros para el Comité de Planeamiento del festival Earth Festa Kanagawa 2010

神奈川県では、2000年から外国籍住民と一緒に作って作る多文化共生イベント「あーすフェスタかながわ」を開催しています。2010年は、9月11日（土）、12日（日）に開催を予定しており、ただ今、このフェスタを盛り上げる企画委員を募集しています。企画委員は、アイデアを出し合い、フェスタの内容を企画します。皆さんのたくさんのご応募をお待ちしています。

【日本語での問い合わせ】

あーすフェスタかながわ2010実行委員会事務局

(県国際課 TEL: 045-210-3748)

または、財団法人かながわ国際交流財団 TEL: 045-896-2964

Desde el año 2000, el Gobierno de la Prefectura de Kanagawa ha estado realizando el festival "Earth Festa Kanagawa" en cooperación con los residentes extranjeros, ya que el evento tiene la finalidad de crear una sociedad multicultural que viva en armonía. El festival de este año se llevará a cabo los días 11 (sábado) y 12 (domingo) de septiembre. Actualmente nos encontramos reclutando miembros voluntarios para el comité de planeamiento, con la finalidad de enriquecer el evento. Los miembros intercambiarán ideas y elaborarán los programas para este festival. Su participación en este evento será bienvenida.

【Información en japonés】

Secretaría del Comité Ejecutivo del Earth Festa Kanagawa 2010 (División Internacional, G.P.K.) Tel.: 045-210-3748

Fundación Internacional de Kanagawa, Tel.: 045-896-2964

* 日本語以外での問い合わせは、県外国籍県民相談窓口へ。
スペイン語: 045-312-7555 金曜日 9時~16時

* Para información en idiomas diferentes al japonés, llame a los Servicios de Consulta para Residentes Extranjeros del Gobierno de la Prefectura de Kanagawa.
Español: 045-312-7555, viernes, de 9:00 a 16:00

Producción local de Kanagawa para consumo local — ¡Disfrute de alimentos frescos!

● **地産地消のススメ**

皆さんは、地産地消という言葉を知っていますか。地産地消とは、「地元でとれた食材を地元で食べること」をいいます。地元の食材は、新鮮で生産者の顔が見え安心です。また、輸送距離が短い環境にも優しいなど、多くの良さがあります。

● **地元の食材を買うなら直売所へ行く**

県内には、約 250 ヶ所の直売所や朝市が設置されています。直売所は、生産者が作った農林水産物を直接販売する場所で、採れたてで新鮮な地元の食材などが購入できます。

【県内の主な大型直売所】

- ・メルカートきた「ハマツ子」(横浜市都筑区 東方町 1401)
- ・泉区ファーマーズマーケット「ハマツ子」(横浜市泉区 下飯田町 1624-1)
- ・セレスモス(川崎市麻生区黒川 172)
- ・夢未市(厚木市温水 255)
- ・海老名グリーンセンター(海老名市大谷 246)
- ・はだのじばさんず(秦野市平沢 477)
- ・いせはら農産物直売センター(伊勢原市田中 250)
- ・わいわい市(寒川町宮山 233-1)
- ・朝ドレファ〜ミ♪(小田原市成田 650-1)
- ※ 3月14日には、平塚市に新しく「あさつゆ広場(平塚市 寺田縄 424-1)」がオープンしました。
- ※ 営業時間など詳細については、下記のかながわ農林水産ブランド戦略室にお問い合わせください。

● **地産地消サイト「かなさんの畑」**

直売所・朝市情報のほか、県内産の野菜や果物の情報、お勧めレシピなどは、地産地消サイト「かなさんの畑」(<http://kanasan-no-hatake.jp>)で紹介しています。「かなさんの畑」では、年4回、旬の時期の選りすぐりの産品の限定販売も行っておりますので、チェックしてみてください。

【日本語での問い合わせ】

県環境農政総務課かながわ農林水産ブランド戦略室
 TEL: 045-210-4046 内線: 4049

● **Recomendamos comer localmente**

¿Conoce la frase “producción local para consumo local”? Ella significa comer alimentos cultivados, cosechados o procesados en el área donde usted vive. Existen muchos beneficios de comer localmente. Los alimentos locales son frescos y produce un sentimiento reconfortante conocer a las personas que proporcionan estos alimentos. Comprar alimentos locales es también bueno para el medio ambiente debido a que esto requiere una menor distancia de transporte.

● **Visitemos los puestos de venta de las granjas para comprar alimentos locales**

Existen aproximadamente 250 puestos de venta y mercados matinales en la prefectura. En estos puestos de venta usted puede comprar alimentos frescos, etc. en forma directa.

【Principales puestos de venta de las granjas en la prefectura】

- ・Mercato Kita “Hamakko” (1401 Higashikata-cho, Tsuzuki-ku, Ciudad de Yokohama)
- ・Mercado de Granjeros “Hamakko” de Izumi-ku (1624-1 Shimooida-cho, Izumi-ku, Ciudad de Yokohama)
- ・Ceresamos (172 Kurokawa, Asao-ku, Ciudad de Kawasaki)
- ・Yume-mi ichi (255 Nurumizu, Ciudad de Atsugi)
- ・Centro Verde de Ebina (246 Oya, Ciudad de Ebina)
- ・Hadano Jibasanzu (477 Hirasawa, Ciudad de Hadano)
- ・Centro de Ventas de Productos de Granja de Isehara (250 Tanaka, Ciudad de Isehara)
- ・Mercado Waiwai (233-1 Miyayama, Samukawa-machi)
- ・Asa-dore Farmi ♪ (650-1 Naruda, Ciudad de Odawara)
- * “Asatsuyu Hiroba” (424-1 Teradanawa, Ciudad de Hiratsuka) fue recientemente inaugurado el 14 de marzo.
- * Para obtener una información más detallada, incluyendo el horario de atención, comuníquese con la Unidad Estratégica para Productos de la Agricultura, Silvicultura y Pesquería que se indica a continuación.

● **“Kanasan-no-hatake”, un sitio Web para la promoción de la producción local para el consumo local.**

Usted puede obtener información sobre los puestos de venta de las granjas, mercados matinales, verduras y frutas cultivadas en la prefectura, así como sobre las recetas recomendadas, en el sitio Web de “kanasan-no-hatake” en <http://kanasan-no-hatake.jp>. Los alimentos seleccionados de la estación se venden cuatro veces al año. Visite el sitio Web.

【Información en japonés】

Unidad Estratégica para Productos de la Agricultura, Silvicultura y Pesquería
 División de Asuntos Generales, Departamento de Medio Ambiente y Agricultura, G.P.K.
 Tel.: 045-210-4046 Ext.: 4049



* 日本語以外での問い合わせは、県外国籍県民相談窓口へ。
 スペイン語: 045-312-7555 金曜日 9時~16時

* Para información en idiomas diferentes al japonés, llame a los Servicios de Consulta para Residentes Extranjeros del Gobierno de la Prefectura de Kanagawa.
 Español: 045-312-7555, viernes, de 9:00 a 16:00

次号(夏・秋号)は、2010年7月に発行予定です。
 【編集・発行】神奈川県国際課 TEL:045-210-3748

La próxima edición (número de verano/otoño) está programada para julio del 2010.
 Editado y publicado por: División Internacional, G.P.K., Tel: 045-210-3748